

# Sepher Aleph Dibre Hayyamim (Chronicles)

## Chapter 19

יַצְמִיחַ-בְּנֵי-גַד וְיָצֵא מִן-הַמִּדְבָּר וְיָבֵא אֶת-בְּנֵי-אֲמֹן וְיָצֵא מִן-הַמִּדְבָּר וְיָבֵא אֶת-בְּנֵי-אֲמֹן  
1Chr19:1

אֲוִיָּהִי אַחֲרַי-כֵּן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן  
וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַחְתָּיו:

**1. way'hi 'acharey-ken wayamath Nachash melek b'ney-`Ammon wayim'lok b'no tach'tayu.**

**1Chr19:1** Now it came about after this, that Nachash the king of the sons of Ammon died, and his son became king instead of him.

<19:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Naas βασιλεὺς υἱῶν Αμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Αναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta apethanen Naas basileus

And it came to pass after these things, that died Nahash king of huiōn Ammōn, kai ebasileusen Anan huios autou ant' autou. the sons of Ammon, and reigned Hanun his son instead of him.

אָמַר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חַנּוּן בֶּן-נָחָשׁ כִּי-עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְלָאכִים לְנַחֲמוֹ עַל-אָבִיו וַיָּבֵאוּ עִבְדֵי דָוִד אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-חַנּוּן לְנַחֲמוֹ:

**2. wayo'mer Dawid 'e`eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ki-`asah 'abiu `imi chesed wayish'lach Dawid mal'akim l'nachamo `al-'abiu wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'erets b'ney-`Ammon 'el-Chanun l'nachamo.**

**1Chr19:2** Then Dawid said, I shall show kindness to Chanun the son of Nachash, because his father showed kindness to me.

So Dawid sent messengers to console him concerning his father.

And Dawid's servants came into the land of the sons of Ammon to Chanun to console him.

<2> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Αναν υἱοῦ Naas, ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος.

καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυιδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἦλθον παῖδες Δαυιδ εἰς γῆν υἱῶν Αμμων πρὸς Αναν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

2 kai eipen Daud Poiēsō eleos meta Anan huiou Naas,

And David said, I shall do an act of kindness with Hanun son of Nahash, hōs epoiēsen ho patēr autou met' emou eleos; as performed his father with me kindness.

kai apesteylen aggelous Daud tou parakalesai auton peri tou patros autou.

And David sent messengers to comfort him because of his father.

kai elthon paides Daud eis gēn huiōn Ammōn

And came the servants of David into the land of the sons of Ammon  
pros Anan tou parakalesai auton.  
to Hanun, to comfort him.

יָבֹאוּ עֲבָדֵי דָוִד אֶל-אֲנָן בְּנֵי-עַמּוֹן לְחַנּוּן לְחַקֵּר וְלְהַפְחֹק  
וְלְהַגְדִּיל הָאָרֶץ בְּאֵי עֲבָדָיו אֵלָיוּ: פ

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon l'Chanun ham'kabed Dawid 'eth-'abiyak  
b'eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur lach'qor w'lahaphok  
ul'ragel ha'arets ba'u `abadayu 'eleyak.

1Chr19:3 But the princes of the sons of Ammon said to Chanun, Is Dawid honoring  
your father in your eyes, that he has sent comforters to you? Have not his servants come  
to you in order to search and to overthrow and to spy out the land?

<3> καὶ εἶπον ἄρχοντες υἰῶν Ἀμμων πρὸς Ἀναν Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου  
ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ ὅπως ἐξερευνήσωσιν  
τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπήσai τὴν γῆν, ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai eipon archontes huiōn Ammōn pros Anan

And said the rulers of the sons of Ammon to Hanun,

Mē doxazōn Dawid ton patera sou enantion sou apesteilen soi parakalountas?

Is David glorifying your father before you, to send to you comforters?

ouch hopōs exereunēsōsin tēn polin

Is it not that they may search out the city,

tou kataskopēsai tēn gēn, ēlthon paides autou pros se?

and to spy out the land came his servants to you?

דָּוִד יִקַּח חַנּוּן אֶת-עֲבָדָיו וְיַגְלִחֵם  
וְיַכְרֹת אֶת-מְדֻויָּהֶם בְּחֲצֵי עֵד-הַמַּפְשָׁעָה וְיִשְׁלָחֵם:

4. wayiqach Chanun 'eth-'ab'dey Dawid way'gal'chem  
wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad-hamiph'sa`ah way'shal'chem.

1Chr19:4 So Chanun took Dawid's servants and shaved them  
and cut off their garments in half, to their buttocks, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Ἀναν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν αὐτοὺς  
καὶ ἀφείλεν τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Anan tous paidas Dawid kai exyrēsen autous

And Hanun took the servants of David, and he shaved them,

kai apheilen tōn mandyōn autōn to hēmisy heōs tēs anabolēs kai apesteilen autous.

and removed their uniforms half way unto the wrapping. And he sent them away.

חָשַׁבְתִּי לְעָלְמָא דְכָל יְהוּדָא וְכָל יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְכָל בְּנֵי יְהוּדָא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל בְּנֵי יְהוּדָא  
 הַיְיָ לְכֹוּ וּבִיגִידוּ לְדָוִד עַל-הָאֲנָשִׁים

וַיִּשְׁלַח לְקָרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד  
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ עַד אֲשֶׁר-יִצְמַח זְקָנְכֶם וְשָׁבְתֶם:

**5. wayel'ku wayagidu l'Dawid `al-ha'anashim wayish'lach liq'ra'tham  
 ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho  
 `ad `asher-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.**

**1Chr19:5** And some went and told Dawid about the men.  
 And he sent to meet them, for the men were greatly humiliated.  
 And the king said, Stay at Yericho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν,  
 καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς,  
 ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχω  
 ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε. --

5 kai elthon apageilai tō Dawid peri tōn andrōn,  
 And others came, and they reported to David for the men  
 kai apestelen eis apantēsin autois, hoti ēsan ētimōmenoi sphodra;  
 And he sent to meet them, for were they were greatly disgraced.  
 kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn  
 And said the king, Stay in Jericho until rise up your beards,  
 kai anakampsate. --  
 and return!

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְקָרְאָתָם כִּי-הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד  
 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִירְחוֹ עַד אֲשֶׁר-יִצְמַח זְקָנְכֶם וְשָׁבְתֶם:

וַיִּבְרָאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבַּאֲשׂוּ עִם-דָּוִד וַיִּשְׁלַח חֲנוּן  
 וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלָּה כֶּסֶף-כֶּסֶף לְשֹׁכֵר לָהֶם מִן-אַרְם נְהָרַיִם  
 וּמִן-אַרְם מֵעֵבָה וּמִצּוּבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים:

**6. wayir'u b'ney `Ammon ki hith'ba'ashu `im-Dawid wayish'lach Chanun  
 ub'ney `Ammon `eleph kikar-keseph lis'kor lahem min-'Aram naharayim  
 umin-'Aram ma`akah umiTsobah rekeb upharashim.**

**1Chr19:6** When the sons of Ammon saw that they had made themselves odious to Dawid,  
 Chanun and the sons of Ammon sent a thousand talents of silver to hire for themselves  
 chariots and horsemen from Aram-naharayim, from Aram-maakah and from Tsobah.

<6> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι ἠσχύνθη λαὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀναν  
 καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας  
 Μεσοποταμίας καὶ ἐκ Συρίας Μοοχα καὶ ἐκ Σωβα ἄρματα καὶ ἵππεις

6 kai eidon hoi huioi Ammōn hoti ēschynthē laos David,  
 And knew the sons of Ammon that were put to shame the people of David.

kai apesteilen Anan kai hoi huioi Ammōn chilia talanta argyriou  
 And sent Hanun and the sons of Ammon a thousand talents of silver  
 tou misthōsasthai heautois ek Syrias Mesopotamias  
 to hire for themselves of Syria of Mesopotamia,  
 kai ek Syrias Moocha kai ek Sōba harmata kai hippeis  
 and from Syria of Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen.

7 949 764 737672 7376 736 297327  
 49477 777 2742 2492 270-44 3707 767-44  
 :7767 2492 73767 27747 770 777  
 זַוִּישְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב וְאֶת-כָּל-צְבָא הַגְּבֹרִים  
 וַאֲת־מֶלֶךְ מֵעֵבָה וְאֶת-עַמּוֹ וְיִבְאֹוּ וַיַּחֲנוּ לְפָנָי מִיַּדְבָּא  
 וַיְבִי עִמּוֹן נְאֻסָּפוּ מֵעַרְיָהֶם וְיִבְאֹוּ לְמִלְחָמָה׃

7. wayis'k'ru lahem sh'nayim ush'loshim 'eleph rekeb w'eth-melek Ma`akah  
 w'eth-`amo wayabo'u wayachanu liph'ney Meyd'ba'  
 ub'ney `Ammon ne'es'phu me`areyhem wayabo'u lamil'chamah.

1Chr19:7 So they hired for themselves thirty-two thousand chariots,  
 and the king of Maakah and his people, who came and camped before Meydeba.  
 And the sons of Ammon gathered together from their cities and came to battle.

<7> καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων  
 καὶ τὸν βασιλέα Μωχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον  
 καὶ παρενέβαλον κατέναντι Μαιδαβα, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων συνήχθησαν  
 ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.

7 kai emisthōsanto heautois duo kai triakonta chiliadas harmatōn  
 And they hired for themselves two and thirty thousand chariots,  
 kai ton basilea Mōcha kai ton laon autou kai ēlthon  
 and the king of Maachah and his people. And they came  
 kai parenebalon katenanti Maidaba, kai hoi huioi Ammōn synēchthēsan  
 and camped before Medeba. And the sons of Ammon gathered together  
 ek tōn poleōn autōn kai ēlthon eis to polemēsai.  
 from out of their cities, and they came to wage war.

8 73767 49477 44 73767-44 76767 4224 07767 8  
 חַוִּישְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאבָב וְאֶת-כָּל-צְבָא הַגְּבֹרִים׃

8. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-tsaba' hagiborim.

1Chr19:8 When Dawid heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

<8> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωαβ  
 καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.

8 kai ēkousen Daudid kai apesteilen ton Iōab kai pasan tēn stratian tōn dynatōn.  
 And David heard, and he sent Joab, and all the military of the forces.

7707 447 7767 27742 770 777 242777 9  
 :7477 747 247-774 737677

טוּיַצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הָעִיר  
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:

**9. wayets'u b'ney`Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach ha`ir  
w'ham'lakim `asher-ba'u l'badam basadeh.**

**1Chr19:9** The sons of Ammon came out and drew up in battle array  
at the entrance of the city, and the kings who had come were by themselves in the field.

<9> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα  
τῆς πόλεως, καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

**9 kai exēlthon hoi huiοi Ammōn kai paratassontai eis polemon**

**And went forth the sons of Ammon, and deployed for war  
para ton pylōna tēs poleōs, kai hoi basileis hoi elthontes parenebalon  
by the gatehouse of the city. And the kings, the ones coming, camped  
kath' heautous en tō pediō.  
by themselves in the plain.**

אֲשֶׁר-בָּאוּ לְבָדָם בַּשָּׂדֶה וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הָעִיר  
וַיַּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הָעִיר

וַיַּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה אֲלֵיוּ פְּנִיָּם וְאֶחָד  
וַיַּבְחֵר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֲרָם:

**10. wayar' Yo'ab ki-hay'thah ph'ney-hamil'chamah `elayu panim w'achor  
wayib'char mikal-bachur b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th `Aram.**

**1Chr19:10** Now when Yoab saw that the face of the battle was set against him before  
and behind, he selected from all the choice men of Yisra'El  
and set in order to meet the Arameans.

<10> καὶ εἶδεν Ἰωαβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν  
κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ἰσραὴλ,  
καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου·

**10 kai eiden Iōab hoti gegonasin antiprosōpoi tou polemein pros auton**

**And Joab beheld that they were fronting him to wage war before him  
kata prosōpon kai exopisthen, kai exelexato ek pantos neaniou ex Israēl,  
from in front and from behind, that he chose of every young man of Israel,  
kai paretaxanto enantion tou Syrou;  
and he deployed before Syria.**

וַיַּבְחֵר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֲרָם  
וַיַּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פְּתַח הָעִיר

וַיַּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה אֲלֵיוּ פְּנִיָּם וְאֶחָד  
וַיַּבְחֵר מִכָּל-בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לְקָרְאֵת אֲרָם:

**11. w'eth yether ha`am nathan b'yad `Ab'shay `achiu  
waya`ar'ku liq'ra'th b'ney`Ammon.**

**1Chr19:11** But the remainder of the people he placed in the hand of Abshay his brother;  
and they set in order to meet against the sons of Ammon.



<11> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἔξ ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων.

11 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa adelphou autou,  
And the rest of the people he put into the hand of Abishai his brother,  
kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.  
and they deployed right opposite the sons of Ammon.

אָנֹכְיָא אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם

12. wayo'mer 'im-techezaq mimeni 'Aram w'hayiath li lith'shu`ah s  
w'im-b'ney Ammon yechez'qu mim'ak w'hosha`tik.

1Chr19:12 And he said, If the Arameans are too strong for me, then you shall be to me for deliverance; but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall help you.

<12> καὶ εἶπεν Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμέ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε.

12 kai eipen Ean kratēsē hyper eme Syros,  
And he said, If Syria should strengthen over me,  
kai esē moi eis sōtērian,  
then you shall be to me for deliverance;  
kai ean huioi Ammōn kratēsōsin hyper se, kai sōsō se;  
and if the sons of Ammon should strengthen over you, then I shall deliver you.

וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם

13. chazaq w'nith'chaz'qah b`ad`amenu ub`ad`arey 'Eloheynu  
waYahúwah hatob b`eynayu ya`aseh.

1Chr19:13 Be strong, and we shall strengthen ourselves for our people and for the cities of our El; and may יְהוָה do what is good in His sight.

<13> ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.

13 andrizou kai enischysōmen peri tou laou hēmōn  
Be manly! and we shall grow in strength for our people,  
kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn, kai kyrios to agathon en ophthalmois autou poiēsei.  
and for the cities of our El; and YHWH good in his eyes shall do.

וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם  
וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם וְהֵי אֲנִי אֲרָם

14. wayigash Yo'ab w'ha'am 'asher-'imo liph'ney 'Aram lamil'chamah wayanusu mipanayu.

1Chr19:14 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle against the Arameans, and they fled before him.

<14> καὶ παρετάξατο Ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.

14 kai paretaxato Iōab kai ho laos ho met' autou katenanti Syrōn eis polemon, And Joab deployed and the people with him right opposite Syria for war; kai ephygon ap' autou. and they fled from them.

כַּוְּשָׁה יוֹאָב וְהָאָמִי אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לְמִלְחָמָה וַיִּנּוּסוּ מִפְּנָיו 15  
:וַיִּבְּאוּ עִמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיִּנּוּסוּ גַם־הֵם מִפְּנֵי אֲבִישַׁי אֶחָיו

טוּיבְגִי עִמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיִּנּוּסוּ גַם־הֵם מִפְּנֵי אֲבִישַׁי אֶחָיו  
וַיִּבְּאוּ הָעִירָה וַיִּבְּא יוֹאָב יְרוּשָׁלָּם: פ

15. ub'ney `Ammon ra'u ki-nas 'Aram wayanusu gam-hem mip'ney 'Ab'shay 'achiu wayabo'u ha'irah wayabo' Yo'ab Y'rushalam.

1Chr19:15 When the sons of Ammon saw that the Arameans fled, they also fled from before Abshay his brother and went into the city. Then Yoab came to Yerushalam.

<15> καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσακαὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωαβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἦλθεν Ἰωαβ εἰς Ἱερουσαλημ. --

15 kai hoi huioi Ammōn eidon hoti ephygon Syroi, And the sons of Ammon beheld that fled the Syrians, kai ephygon kai autoi apo prosōpou Abessa and they fled even themselves from in front of Abishai, kai apo prosōpou Iōab tou adelphou autou and from in front of Joab his brother.

kai ēlthon eis tēn polin. kai ēlthen Iōab eis Ierusalēm. -- And they came into the city. And Joab went to Jerusalem.

וַיִּבְּאוּ עִמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיִּנּוּסוּ גַם־הֵם מִפְּנָיו 16  
וַיִּבְּאוּ הָעִירָה וַיִּבְּא יוֹאָב יְרוּשָׁלָּם  
וַיִּבְּאוּ הָעִירָה וַיִּבְּא יוֹאָב יְרוּשָׁלָּם

טז וַיִּבְּאוּ אֶת־אֲרָם כִּי נָגְפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלָחוּ מִלְּאָכָיִם  
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנְּהָר  
וְשׁוֹפֵךְ שֵׁר־צָבָא הַדְּדַעְזָר לְפָנֵיהֶם:

16. wayar' 'Aram ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayish'I'chu mal'akim wayotsi'u 'eth-'Aram 'asher me'eber hanahar w'Shophak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.

1Chr19:16 When the Arameans saw that they had been beaten before Yisra'El,

they sent messengers and brought out the Arameans who were from the other side the river; and Shophak the commander of the army of Hadadezer was before them.

<16> καὶ εἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους, καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai eiden Syros hoti etropōsato auton Israēl, kai apesteilen aggelous, And saw the Syrian that put him to flight Israel, and he sent messengers, kai exēgagon ton Syron ek tou peran tou potamou, and they brought the Syrian from the other side of the river.

kai Sōphach archistratēgos dynameōs Adraazar And Shophach the commander-in-chief of the force of Hadarezer was emprosthen autōn. in front of them.

לְבָנָם-לְיָ-אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְּא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם  
וַיַּעֲרֹךְ הַיּוֹד לְקִרְאֵת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלְחַמוּ עִמּוֹ:  
17

17. wayugad l'Dawid waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor haYar'den wayabo' 'alehem waya`arok 'alehem waya`arok Dawid liq'ra'th 'Aram mil'chamah wayilachamu`imo.

1Chr19:17 And it was told to Dawid, he gathered all Yisra'El together and crossed the Yarden, and came upon them and set in order against them. And when Dawid set the battle in order to meet the Arameans, they fought against him.

<17> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτούς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς, καὶ παρατάσσεται Σύρος ἐξ ἐναντίας Δαυιδ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν.

17 kai apēggelē tō Daud, kai synēgagen ton panta Israēl And it was reported to David. And he gathered together all Israel, kai diebē ton Iordanēn kai ēlthen ep' autous kai paretaxato ep' autous, and passed over the Jordan, and came unto them, and deployed against them. kai paratassetai Syros ex enantias Daud eis polemon kai epolemēsan auton. And Syria deployed right opposite David for war, and they waged war with him.

וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיִּבְּא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם  
וַיַּעֲרֹךְ הַיּוֹד לְקִרְאֵת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלְחַמוּ עִמּוֹ:  
18  
יַחַד וַיִּנְגְּסוּ אֲרָם מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְרֹג הַיּוֹד מֵאֲרָם שִׁבְעַת  
אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבַּעַיִם אֲלָף אִישׁ רַגְלִי



וְאֵת שׁוֹפֵךְ שֵׁר-הַצָּבָא הַמִּית:

18. wayanas 'Aram miliph'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram shib'ath 'alaphim rekeb w'ar'ba'im 'eleph 'ish rag'li w'eth Shophak sar-hatsaba' hemith.

**1Chr19:18** And the Arameans fled from before Yisra'El, and Dawid killed of the Arameans seven thousand charioteers and forty thousand foot men, and put to death Shophak the commander of the army.

<18> καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Δαυιδ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυιδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν· καὶ τὸν Σωφαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν.

18 kai ephygen Syros apo prosōpou Daud, kai apekteinen Daud apo tou Syrou And Syria fled from in front of Israel. And David killed of the Syrian

hepta chiliadas harmatōn kai tessarakonta chiliadas pezōn;

seven thousand of the chariots, and forty thousand men on foot;

kai ton Sōphach archistratēgon dynamēos apekteinen.

and Shophach the commander-in-chief of the force he killed.

לְכָל־אֲרָמִים וְיָצְאוּ מִלְּפָנֵי דָוִד וְדָוִד הָרַג אֶת־אֲרָמִים שִׁבְעַת־עָשָׂר אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רֶגֶל וְשׁוֹפָאֵךְ שַׂר־הַצָּבָא הָמִית׃

יְטוּרְאֵי עֲבָדֵי הַדָּבָר כִּי נִגְפוּ לְפָנָיו יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ עִם־דָּוִד וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃ פ

19. wayir'u `ab'dey Hadad'`ezer ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu `im-Dawid waya'ab'duhu w'lo'-'abah 'Aram l'hoshi'a 'eth-b'ney-'Ammon `od.

**1Chr19:19** And when the servants of Hadadezer saw that they had been beaten before Yisra'El, they made peace with Dawid and served him. And the Arameans were not willing to help the sons of Ammon anymore.

<19> καὶ εἶδον παῖδες Ἀδρααζαρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυιδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμων ἔτι.

19 kai eidon paides Adraazar hoti eptaikasin apo prosōpou Israēl,

And beheld the servants of Hadarezer that they failed from in front of Israel,

kai diethento meta Daud kai edouleusan autō;

and they made peace with David, and they served him.

kai ouk ēthelēsen Syros tou boēthēsai tois huiōis Ammōn eti.

And wanted not Syria to help the sons of Ammon any longer.